

Aristófanes, *Los pájaros*, Introducción, traducción y notas de LUIS M. MACÍA APARICIO, Madrid, Ediciones Clásicas, 2006 [2008] (105 pp.)

Ya en 1993 publicó el Prof. Macía Aparicio, en lengua española, la primera traducción completa moderna de Aristófanes (Ediciones Clásicas, vols. I-III), en donde se incluía una primera versión de la comedia que nos ocupa (*Aristófanes. Comedias. III. Los pájaros, Lisístrata, La asamblea de las mujeres, Pluto*, el llamado grupo de las Comedias de Utopía, pp. 5-116). Los tres volúmenes llevaban una única introducción general sobre Aristófanes y la comedia aristofánica. En realidad, hay una segunda edición completa de las once comedias (*Los acarnienses* y *Los caballeros*, además de la Introducción general, son de Luis Gil, quien ya las había publicado en la editorial Gredos; las nueve restantes responden a la versión anteriormente citada de L.M. Macía), provistas también de sendas introducciones especiales en RBA (Madrid, 2007), con magnífica presentación editorial. Por otra parte, L.M. Macía ya había hecho intentos similares al que nos ocupa con otras comedias aristofánicas, que ya se habían venido publicando individualmente, desde 1997, en las prensas de Ediciones Clásicas (*La asamblea de las mujeres, Las Tesmoforias, Lisístrata, Las nubes, La paz y Pluto*).

Conviene, con todo, explicar que cuando matizamos la edición como “moderna”, queremos resaltar que se trata de una traducción apegada al texto y alejada de las veleidades y tapujos que hacen inservibles o poco útiles versiones anteriores, también completas. En la traducción de L.M. Macía “se palpa” el griego detrás de sus páginas en elegante castellano. Una ponderada mezcla de literalidad y literariedad son la mejor virtud de la presente versión. Además, esa cercanía al texto griego no obsta para que sea una traducción apta para la representación escénica, cuestión en la que el traductor también cuenta con una dilatada experiencia como director y adaptador. Traducir una comedia de Aristófanes no es “sólo” traducir un texto griego poético, sino que, además, tiene la no pequeña dificultad de trasvasar a una lengua del s. XXI una pieza con un lenguaje alusivo que se convierte en verdadera piedra de toque para saber de las virtudes en el arte de la traducción del autor de la versión. Y hay que decir con agrado que L.M. Macía sale no ya sumamente airoso del envite, sino que además “crea escuela” en su manera de trasladar dicha lengua aristofánica. A diferencia de la mencionada primera edición de *Los pájaros*, esta edición singular ofrece una interesante introducción sobre la obra prologada (pp. 7-20), así como algunas mejoras en la versión y un aumento considerable en las notas explicativas a pie de página. El volumen se completa con un utilísimo índice de nombres (pp. 101-105), con indicación incluida del verso (o versos) en que aparece cada nombre. Esta magnífica comedia de Aristófanes, representada en las Grandes Dionisias del 414 a.C., constituye, ciertamente, parte esencial de lo más granado del arte aristofánico, y al ser una obra que con frecuencia consta en los programas de las clases de textos griegos de las especialidades de Filología Clásica, podemos felicitarnos de contar desde ahora, con esta publicación, con un excelente material que viene a engrosar de manera afortunada nuestros *instrumenta philologica*.

Esteban Calderón Dorda
Universidad de Murcia
E-mail: esteban@um.es